

PART II / PARTIE II

Volume XVIII, No. 12 / Volume XVIII, n° 12

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1997-12-24

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-009-97 TR-009-97	Open Custody Facilities Order, amendment Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert—Modification .	279
SI-010-97 TR-010-97	An Act to Amend the Corrections Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les services correctionnels—Entrée en vigueur .	279
SI-011-97 TR-011-97	Elections Act, coming into force Loi électorale—Entrée en vigueur	280
SI-012-97 TR-012-97	An Act to Amend the Elections Act, coming into force Loi modifiant la Loi électorale—Entrée en vigueur	280
SI-013-97 TR-013-97	Municipal Statutes Amending Act, No. 2, coming into force Loi n° 2 modifiant les lois municipales—Entrée en vigueur	280
R-084-97 R-084-97	Hamlet of Rae-Edzo Continuation Order, amendment Arrêté portant prorogation du hameau de Rae-Edzo—Modification .	281
R-085-97 R-085-97	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Loi sur les poursuites par procédure sommaire—Modification	282
R-086-97 R-086-97	Trapping Regulations, amendment Règlement sur le piégeage—Modification	283
R-087-97 R-087-97	Rankin Inlet Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet	283
R-088-97 R-088-97	Coroners Fees Regulations, amendment Règlement sur les honoraires des coroners—Modification	284
R-089-97 R-089-97	Rankin Inlet Liquor Plebiscite Regulations Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet	284

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-090-97	Bill of Lading and Conditions of Carriage Regulations, repeal Règlement sur les connaissances et les conditions de transport—Abrogation	289
R-091-97	Authorized Lenders Regulations Règlement sur les prêteurs autorisés	289
R-092-97	Authorized Lenders Regulations Règlement sur les prêteurs autorisés	291
R-093-97	Authorized Lenders Regulations Règlement sur les prêteurs autorisés	292
R-094-97	Dehcho Education Division and Dehcho Divisional Education Council Regulations, amendment Règlement sur la division scolaire de Dehcho et le conseil scolaire de division de Dehcho—Modification	293
R-095-97	Fort Simpson Education District and Fort Simpson District Education Authority Regulations, amendment Règlement sur le district scolaire de Fort Simpson et l'administration scolaire de district de Fort Simpson—Modification	294
R-096-97	Kakisa Lake Education District and Kakisa Lake District Education Authority Regulations Règlement sur le district scolaire de Kakisa Lake et l'administration scolaire de district de Kakisa Lake	294
R-097-97	Rules of the Law Society of the Northwest Territories, Note Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest, Nota	301
R-098-97	Rules of the Law Society of the Northwest Territories, Note Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest, Nota	301
R-099-97	Tulita By-Law Exemption Order Arrêté sur la dispense d'un règlement municipal de Tulita	302
R-100-97	Authorized Lenders Regulations, amendment Règlement sur les prêteurs autorisés—Modification	302

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / Nº d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-101-97	Authorized Lenders Regulations, amendment	
R-101-97	Règlement sur les prêteurs autorisés—Modification	303
R-102-97	Authorized Lenders Regulations, amendment	
R-102-97	Règlement sur les prêteurs autorisés—Modification	303
R-103-97	Fort Smith By-Law Exemption Order	
R-103-97	Arrêté sur la dispense d'un règlement municipal de Fort Smith	304
R-104-97	Hay River By-Laws Exemption Order	
R-104-97	Arrêté sur la dispense de règlements municipaux de Hay River	304
R-105-97	Yellowknife By-Law Exemption Order	
R-105-97	Arrêté sur la dispense d'un règlement municipal de Yellowknife	305

Part II / Partie II

Northwest Territories Gazette / Gazette des Territoires du Nord-Ouest

Volume XVIII, No. 12 / Volume XVIII, n° 12



STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

YOUNG OFFENDERS ACT**YOUNG OFFENDERS ACT (CANADA)**

SI-009-97

1997-11-17

**OPEN CUSTODY FACILITIES ORDER,
amendment**

The Minister of Justice, under section 28 of the *Young Offenders Act*, section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Open Custody Facilities Order*, established by instrument numbered SI-001-93, is amended by this order.

2. The Schedule is amended by adding the following after item 34:

35. The home of Harry Quamariaq, House #204, Iqaluit

36. Cultural Awareness Training Centre, the bush camp owned and operated by George Bloomstrand, located on Highway No. 1 approximately 17 km west of the junction of Highway No. 1 and Highway No. 3, south of Fort Providence

CORRECTIONS ACT

SI-010-97

1997-11-21

**AN ACT TO AMEND THE
CORRECTIONS ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 3 of *An Act to Amend the Corrections Act*, S.N.W.T. 1997, c.16, orders that such Act come

**LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
(CANADA)**

TR-009-97

1997-11-17

**DÉCRET SUR LES ÉTABLISSEMENTS
DE GARDE EN MILIEU
OUVERT—Modification**

Le ministre de la Justice, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert*, pris par le texte n° TR-001-93, est modifié par le présent décret.

2. L'annexe est modifiée par adjonction de ce qui suit :

35. Le domicile de Harry Quamariaq, maison n° 204 à Iqaluit

36. Le Centre de formation et de sensibilisation culturelle, au camp forestier de George Bloomstrand, propriétaire-gérant, situé sur la route n° 1, à environ 17 km à l'ouest de la jonction de la route n° 1 et de la route n° 3, au sud de Fort Providence

LOI SUR LES SERVICES CORRECTIONNELS

TR-010-97

1997-11-21

**LOI MODIFIANT LA LOI
SUR LES SERVICES
CORRECTIONNELS—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 3 de la *Loi modifiant la Loi sur les services correctionnels*, L.T.N.-O. 1997, ch. 16,

into force November 23, 1997.

ELECTIONS ACT

SI-011-97

1997-11-28

**ELECTIONS ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 242 of the *Elections Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.E-2, orders that sections 3, 8, 209 and 210 of such Act come into force December 1, 1997.

ELECTIONS ACT

SI-012-97

1997-11-28

**AN ACT TO AMEND THE
ELECTIONS ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under subsection 9(2) of *An Act to Amend the Elections Act*, S.N.W.T. 1997, c.23, orders that sections 2, 7 and 8 of such Act come into force December 1, 1997.

MUNICIPAL STATUTES AMENDING**ACT, NO. 2**

SI-013-97

1997-12-02

**MUNICIPAL STATUTES AMENDING
ACT, NO. 2, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 4 of the *Municipal Statutes Amending Act, No. 2*, S.N.W.T. 1997, c.19, orders that such Act come into force December 2, 1997.

décrète que cette loi entre en vigueur le 23 novembre 1997.

LOI ÉLECTORALE

TR-011-97

1997-11-28

LOI ÉLECTORALE—Entrée en vigueur

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 242 de la *Loi électorale*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-2, décrète que les articles 3, 8, 209 et 210 de cette loi entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1997.

LOI ÉLECTORALE

TR-012-97

1997-11-28

**LOI MODIFIANT LA LOI
ÉLECTORALE—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu du paragraphe 9(2) de la *Loi modifiant la Loi électorale*, L.T.N.-O. 1997, ch. 23, décrète que les articles 2, 7 et 8 de cette loi entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1997.

**LOI N° 2 MODIFIANT LES LOIS
MUNICIPALES**

TR-013-97

1997-12-02

**LOI N° 2 MODIFIANT LES LOIS
MUNICIPALES—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 4 de la *Loi n° 2 modifiant les lois municipales*, L.T.N.-O. 1997, ch. 19, décrète que cette loi entre en vigueur le 2 décembre 1997.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

HAMLETS ACT

R-084-97

1997-11-19

**HAMLET OF RAE-EDZO CONTINUATION
ORDER, amendment**

The Minister, on the recommendation of the Executive Council, under section 7 of the *Hamlets Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The Hamlet of Rae-Edzo Continuation Order, R.R.N.W.T. 1990, c.H-28, is amended by this order.**
2. **The Schedule is repealed and the Schedule as set out in the schedule to this order is substituted.**

SCHEDULE**SCHEDULE** (*Section 1*)

1. All that portion of the Northwest Territories bounded as follows:
 - (a) Commencing at the intersection of meridian of longitude 116° W and parallel of latitude 62°51'45" N;
 - (b) thence southerly along meridian of longitude 116° W to its intersection with parallel of latitude 62°46' N;
 - (c) thence westerly along parallel of latitude 62°46' N to its intersection with meridian of longitude 116°01' W;
 - (d) thence southerly along meridian of longitude 116°01' W to its intersection with parallel of latitude 62°44' N;

LOI SUR LES HAMEAUX

R-084-97

1997-11-19

**ARRÊTÉ PORTANT PROROGATION DU
HAMEAU DE RAE-EDZO—Modification**

Le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les hameaux* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. **L'Arrêté portant prorogation du hameau de Rae-Edzo, R.R.T.N.-O. 1990, ch. H-28, est modifié par le présent arrêté.**
2. **L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe du présent arrêté.**

ANNEXE**ANNEXE** (*article 1*)

1. Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest délimitée comme suit :
 - a) Commençant à l'intersection du 116° O et du 62° 51' 45" N;
 - b) de là, vers le sud le long du 116° O jusqu'à son intersection avec le 62° 46' N;
 - c) de là, vers l'ouest le long du 62° 46' N jusqu'à son intersection avec le 116° 01' O;
 - d) de là, vers le sud le long du 116° 01' O jusqu'à son intersection avec le 62° 44' N;

CORONERS ACT

R-088-97

1997-11-28

**CORONERS FEES REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 64 of the *Coroners Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Coroners Fees Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.C-18, are amended by these regulations.**
2. **Section 2 is amended by striking out "\$50" and by substituting "\$150".**
3. **These regulations come into force April 1, 1998.**

LIQUOR ACT

R-089-97

1997-11-28

**RANKIN INLET LIQUOR PLEBISCITE
REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 8, 1997 and an advance poll on December 1, 1997, to determine the opinion of the qualified voters of Rankin Inlet with respect to the questions asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Rankin Inlet Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Rankin Inlet Hamlet Office.

LOI SUR LES CORONERS

R-088-97

1997-11-28

**RÈGLEMENT SUR LES HONORAIRE DES
CORONERS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 64 de la *Loi sur les coroners* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. **Le *Règlement sur les honoraires des coroners*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-18, est modifié par le présent règlement.**
2. **L'article 2 est modifié par suppression de «50 \$» et par substitution de «150 \$».**
3. **Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 1998.**

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-089-97

1997-11-28

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM
RELATIF AUX BOISSONS
ALCOOLISÉES À RANKIN INLET**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 8 décembre 1997 et la tenue d'un vote par anticipation le 1^{er} décembre 1997 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Rankin Inlet,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet*.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Rankin Inlet.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the questions asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION 1

If 60% of the votes cast are "YES"

1. Regulations will be made prohibiting the purchase, possession and sale of 151 proof liquor in Rankin Inlet.

If 60% of the votes cast are "NO"

1. The purchase, possession and sale of 151 proof liquor will not be prohibited in Rankin Inlet.

QUESTION 1

DO YOU WANT 151 PROOF LIQUOR TO BE PROHIBITED IN RANKIN INLET?

YES

NO

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

EXPLICATION DE LA QUESTION NUMÉRO 1

Si 60 % des voix exprimées favorisent le «OUI»

1. Un règlement sera pris afin d'interdire l'achat, la possession et la vente de boissons alcoolisées d'une teneur en alcool étiquetée «151 proof» à Rankin Inlet.

Si 60 % des voix exprimées favorisent le «NON»

1. L'achat, la possession et la vente de boissons alcoolisées d'une teneur en alcool étiquetée «151 proof» ne seront pas interdits à Rankin Inlet.

QUESTION NUMÉRO 1

DÉSIREZ-VOUS L'INTERDICTION DE BOISSONS ALCOOLISÉES D'UNE TENEUR EN ALCOOL ÉTIQUETÉE «151 PROOF» À RANKIN INLET?

OUI

NON

EXPLANATION OF QUESTION 2

If 60% of the votes cast are "YES"

1. The *Rankin Inlet Liquor Restriction Regulations*, which regulate the purchase and sale of beer, will be repealed and replaced with regulations that establish a Rankin Inlet Alcohol Education Committee.

EXPLICATION DE LA QUESTION NUMÉRO 2

Si 60 % des voix exprimées favorisent le «OUI»

1. Le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet*, lequel régit l'achat et la vente de la bière, sera abrogé et remplacé par un règlement constituant le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rankin Inlet.

2. A person will have to obtain the approval of the Rankin Inlet Alcohol Education Committee before possessing or purchasing liquor in the community, bringing liquor into the community or making beer or wine in the community.
3. The Rankin Inlet Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of liquor a person may possess or purchase in the community and the amount of liquor a person may bring into the community.
4. The Rankin Inlet Alcohol Education Committee will have the power to refuse an application to possess or purchase liquor in the community and the power to refuse an application to bring liquor into the community.
5. The Rankin Inlet Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of beer or wine a person may make in the community and the power to refuse an application for the making of beer or wine in the community.
6. The Rankin Inlet Alcohol Education Committee will have no jurisdiction with respect to the purchase, sale or possession of liquor by or in a licensed premises or under a special occasion permit.
7. If at least 60% of the votes of qualified voters under question 1 are "YES", the purchase, possession and sale of 151 proof liquor will be prohibited in Rankin Inlet and the Rankin Inlet Alcohol Education Committee will have no authority to permit otherwise.
2. Les personnes qui désirent avoir en leur possession ou acheter des boissons alcoolisées dans la collectivité, y introduire des boissons alcoolisées ou y fabriquer de la bière ou du vin, devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rankin Inlet.
3. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rankin Inlet aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra avoir en sa possession ou acheter dans la collectivité, ainsi que de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra introduire dans la collectivité.
4. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rankin Inlet aura le pouvoir de refuser les demandes visant la possession ou l'achat de boissons alcoolisées dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes d'introduction de boissons alcoolisées dans la collectivité.
5. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rankin Inlet aura le pouvoir de décider de la quantité de bière ou de vin qu'une personne pourra fabriquer dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes de fabrication de bière ou de vin dans la collectivité.
6. L'achat, la vente ou la possession de boissons alcoolisées par des lieux visés par une licence ou l'achat, la vente ou la possession de boissons alcoolisées dans des lieux visés par une licence ne relèveront pas de la compétence du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rankin Inlet.
7. Si au moins 60 % des voix exprimées par les électeurs en réponse à la question numéro 1 favorisent le «OUI», l'achat, la possession et la vente de boissons alcoolisées d'une teneur en alcool étiquetée «151 proof» seront interdits à Rankin Inlet et le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rankin Inlet n'aura pas le pouvoir d'autoriser le contraire.

If 60% of the votes cast are "NO"

1. The current *Rankin Inlet Liquor Restriction Regulations* will not be repealed and a Rankin Inlet Alcohol Education Committee will not be established.

QUESTION 2

DO YOU WANT AN ALCOHOL EDUCATION COMMITTEE FOR RANKIN INLET?

YES

NO

4. (1) The returning officers appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the Act shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

5. The returning officers shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

6. The returning officers may arrange for the translation of the ballot into Inuktitut and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

7. The returning officers may appoint such deputy returning officers as may be required.

8. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Siniktarvik Hotel; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 1, 1997.

Si 60 % des voix exprimées favorisent le «NON»

1. Le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet* ne sera pas abrogé et le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rankin Inlet ne sera pas constitué.

QUESTION NUMÉRO 2

DÉSIREZ-VOUS UN COMITÉ D'ÉDUCATION À LA CONSOMMATION D'ALCOOL À RANKIN INLET?

OUI

NON

4. (1) Les directeurs du scrutin nommés par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la Loi dressent la liste des électeurs habiles à voter au référendum.

- (2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.

5. Les directeurs du scrutin :

- a) avisent les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournissent un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

6. Les directeurs du scrutin peuvent faire traduire le bulletin de vote en inuktitut et s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider au besoin les électeurs.

7. Les directeurs du scrutin peuvent nommer autant de scrutateurs qu'ils jugent nécessaires.

8. (1) Le bureau de vote par anticipation doit :

- a) être situé à l'hôtel Siniktarvik;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 1^{er} décembre 1997.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

9. (1) The returning officers shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

10. After the close of the advance poll, the returning officer appointed for advance poll shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

11. The polling station for the ordinary poll must be
(a) located at the Singiituk Complex; and
(b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 8, 1997.

12. (1) Immediately after the close of the ordinary poll
(a) the returning officer appointed for the advance poll shall give the ballot box for the advance poll to the returning officer appointed for the ordinary poll; and
(b) the returning officer appointed for the ordinary poll shall count the ballots from the advance and ordinary polls and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days of the close of the ordinary poll, the returning officer appointed for the ordinary poll shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of both returning officers and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

(2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.

9. (1) Les directeurs du scrutin prennent toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.

10. Après la clôture du vote par anticipation, le directeur du scrutin nommé pour le vote par anticipation conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

11. Le bureau de scrutin ordinaire doit :
a) être situé au Singiituk Complex;
b) rester ouvert de 10 heures à 19 heures le 8 décembre 1997.

12. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire :
a) le directeur du scrutin nommé pour le vote par anticipation en remet la boîte de scrutin au directeur du scrutin nommé pour le scrutin ordinaire;
b) le directeur du scrutin nommé pour le scrutin ordinaire compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin nommé pour le scrutin ordinaire :

- a) prépare un rapport sur le résultat du référendum, attesté par la signature des directeurs du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

13. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officers may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

14. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

MOTOR VEHICLES ACT

R-090-97
1997-11-28

BILL OF LADING AND CONDITIONS OF CARRIAGE REGULATIONS, repeal

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Bill of Lading and Conditions of Carriage Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-30, are repealed.

CHARTER COMMUNITIES ACT

R-091-97
1997-12-02

AUTHORIZED LENDERS REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 216 of the *Charter Communities Act* and every enabling power, makes the *Authorized Lenders Regulations*.

1. In these regulations,

13. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Les directeurs du scrutin peuvent déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

14. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

R-090-97
1997-11-28

RÈGLEMENT SUR LES CONNAISSEMENTS ET LES CONDITIONS DE TRANSPORT—Abrogation

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les connaissances et les conditions de transport*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-30, est abrogé.

LOI SUR LES COMMUNAUTÉS À CHARTE

R-091-97
1997-12-02

RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS AUTORISÉS

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les communautés à charte* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les prêteurs autorisés*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"Canadian financial institution" means

- (a) a bank;
- (b) a trust, loan or insurance corporation;
- (c) a credit union, or
- (d) an entity that is primarily engaged in dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued by or under an Act of Canada or of the Northwest Territories, a province or the Yukon Territory; (*institution financière canadienne*)

"foreign financial institution" means an entity that is primarily engaged in the business of

- (a) banking,
- (b) providing trust, loan or insurance services,
- (c) providing credit union services, or
- (d) dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued under the laws of a country other than Canada. (*institution financière étrangère*)

2. A municipal corporation that is a municipal taxing authority may borrow from

- (a) a Canadian financial institution;
- (b) a foreign financial institution; or
- (c) the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or the government of a province or the Yukon Territory.

3. These regulations come into force when the *Municipal Statutes Amending Act, No. 2, S.N.W.T. 1997, c.19*, comes into force.

"institution financière canadienne" Selon le cas :

- a) une banque;
- b) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) une caisse de crédit;
- d) une entité dont l'activité est principalement le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils de placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Territoire du Yukon. (*Canadian financial institution*)

"institution financière étrangère" Toute entité dont l'activité est principalement :

- a) le commerce bancaire;
- b) la fourniture de services de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) la fourniture de services d'une caisse de crédit;
- d) le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils de placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime de la législation d'un pays étranger. (*foreign financial institution*)

2. La municipalité qui est une administration fiscale municipale peut emprunter, selon le cas :

- a) d'une institution financière canadienne;
- b) d'une institution financière étrangère;
- c) du gouvernement du Canada, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement d'une province ou du Territoire du Yukon.

3. Le présent règlement entre en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la *Loi n° 2 modifiant les lois municipales, L.T.N.-O. 1997, ch. 19*.

CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT

R-092-97

1997-12-02

**AUTHORIZED LENDERS
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 212 of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, makes the *Authorized Lenders Regulations*.

1. In these regulations,

"Canadian financial institution" means

- (a) a bank;
- (b) a trust, loan or insurance corporation;
- (c) a credit union, or
- (d) an entity that is primarily engaged in dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued by or under an Act of Canada or of the Northwest Territories, a province or the Yukon Territory; (*institution financière canadienne*)

"foreign financial institution" means an entity that is primarily engaged in the business of

- (a) banking;
- (b) providing trust, loan or insurance services;
- (c) providing credit union services, or
- (d) dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued under the laws of a country other than Canada. (*institution financière étrangère*)

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

R-092-97

1997-12-02

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS
AUTORISÉS**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 212 de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les prêteurs autorisés*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«institution financière canadienne» Selon le cas :

- a) une banque;
- b) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) une caisse de crédit;
- d) une entité dont l'activité est principalement le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils de placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Territoire du Yukon. (*Canadian financial institution*)

«institution financière étrangère» Toute entité dont l'activité est principalement :

- a) le commerce bancaire;
- b) la fourniture de services de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) la fourniture de services d'une caisse de crédit;
- d) le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils de placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime de la législation d'un pays étranger. (*foreign financial institution*)

2. A municipal corporation that is a municipal taxing authority may borrow from

- (a) a Canadian financial institution;
- (b) a foreign financial institution; or
- (c) the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or the government of a province or the Yukon Territory.

3. These regulations come into force when the *Municipal Statutes Amending Act, No. 2, S.N.W.T.* 1997, c.19, comes into force.

HAMLETS ACT

R-093-97

1997-12-02

AUTHORIZED LENDERS REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 212 of the *Hamlets Act* and every enabling power, makes the *Authorized Lenders Regulations*.

1. In these regulations,

"Canadian financial institution" means

- (a) a bank;
- (b) a trust, loan or insurance corporation;
- (c) a credit union, or
- (d) an entity that is primarily engaged in dealing in securities, including underwriting, portfolio management and investment counselling,

that is formed, incorporated or continued by or under an Act of Canada or of the Northwest Territories, a province or the Yukon Territory; (*institution financière canadienne*)

"foreign financial institution" means an entity that is primarily engaged in the business of

- (a) banking;
- (b) providing trust, loan or insurance services;
- (c) providing credit union services, or
- (d) dealing in securities, including underwriting, portfolio management and

2. La municipalité qui est une administration fiscale municipale peut emprunter, selon le cas :

- a) d'une institution financière canadienne;
- b) d'une institution financière étrangère;
- c) du gouvernement du Canada, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement d'une province ou du Territoire du Yukon.

3. Le présent règlement entre en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la *Loi n° 2 modifiant les lois municipales*, L.T.N.-O. 1997, ch. 19.

LOI SUR LES HAMEAUX

R-093-97

1997-12-02

RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS AUTORISÉS

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 212 de la *Loi sur les hameaux* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les prêteurs autorisés*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«institution financière canadienne» Selon le cas :

- a) une banque;
- b) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance;
- c) une caisse de crédit;
- d) une entité dont l'activité est principalement le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils de placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Territoire du Yukon. (*Canadian financial institution*)

«institution financière étrangère» Toute entité dont l'activité est principalement :

- a) le commerce bancaire;
- b) la fourniture de services de fiducie, de

investment counselling,
that is formed, incorporated or continued under the laws of a country other than Canada. (*institution financière étrangère*)

2. A municipal corporation that is a municipal taxing authority may borrow from

- (a) a Canadian financial institution;
- (b) a foreign financial institution; or
- (c) the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or the government of a province or the Yukon Territory.

3. These regulations come into force when the *Municipal Statutes Amending Act, No. 2, S.N.W.T. 1997, c.19*, comes into force.

EDUCATION ACT

R-094-97

1997-12-04

DEHCHO EDUCATION DIVISION AND DEHCHO DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL REGULATIONS, amendment

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Dehcho Education Division and Dehcho Divisional Education Council Regulations*, established by regulation numbered R-081-96, are amended by these regulations.

2. Subsection 2(1) is amended by adding the following in numerical order according to the District Number:

Kakisa Lake 23

3. Subsection 2(2) is repealed.

prêt ou d'assurance;

- c) la fourniture de services d'une caisse de crédit;
- d) le commerce de valeurs mobilières, y compris la souscription, la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils de placement,

qui est formée, constituée en personne morale ou prorogée sous le régime de la législation d'un pays étranger. (*foreign financial institution*)

2. La municipalité qui est une administration fiscale municipale peut emprunter, selon le cas :

- a) d'une institution financière canadienne;
- b) d'une institution financière étrangère;
- c) du gouvernement du Canada, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement d'une province ou du Territoire du Yukon.

3. Le présent règlement entre en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la *Loi n° 2 modifiant les lois municipales*, L.T.N.-O. 1997, ch. 19.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-094-97

1997-12-04

RÈGLEMENT SUR LA DIVISION SCOLAIRE DE DEHCHO ET LE CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION DE DEHCHO—Modification

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. Le *Règlement sur la division scolaire de Dehcho et le conseil scolaire de division de Dehcho*, pris par le règlement n° R-081-96, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre numérique des districts scolaires, de ce qui suit :

Kakisa Lake 23

3. Le paragraphe 2(2) est abrogé.

EDUCATION ACT

R-095-97

1997-12-04

**FORT SIMPSON EDUCATION DISTRICT AND
FORT SIMPSON DISTRICT EDUCATION
AUTHORITY REGULATIONS,
amendment**

The Minister, under subsection 86(4) and section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Fort Simpson Education District and Fort Simpson District Education Authority Regulations*, established by regulation numbered R-084-96, are amended by these regulations.**
2. **Section 5 is repealed and the following is substituted:**
 5. (1) Six members may be elected to the Fort Simpson District Education Authority.
 - (2) One member may be appointed to the Fort Simpson District Education Authority by the council of the Village of Fort Simpson.

EDUCATION ACT

R-096-97

1997-12-04

**KAKISA LAKE EDUCATION
DISTRICT AND KAKISA LAKE
DISTRICT EDUCATION AUTHORITY
REGULATIONS**

The Minister, under sections 81 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Kakisa Lake Education District and Kakisa Lake District Education Authority Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Kakisa Lake District Education Authority; (*administration scolaire*

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-095-97

1997-12-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE FORT SIMPSON ET
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT DE FORT SIMPSON—Modification**

Le ministre, en vertu du paragraphe 86(4) et de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation*, et de tout pouvoir habilitant ordonne :

1. **Le *Règlement sur le district scolaire de Fort Simpson et l'administration scolaire de district de Fort Simpson*, pris par le règlement n° R-084-96, est modifié par le présent règlement.**
2. **L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
 5. (1) L'administration scolaire de district de Fort Simpson peut compter six membres élus.
 - (2) Le conseil du village de Fort Simpson peut nommer un membre de l'administration scolaire de district de Fort Simpson.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-096-97

1997-12-04

**RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT
SCOLAIRE DE KAKISA LAKE
ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE KAKISA LAKE**

Le ministre, en vertu des articles 81 et 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le district scolaire de Kakisa Lake et l'administration scolaire de district de Kakisa Lake*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Kakisa Lake. (*District Education Authority*)

(*de district*)

"Kakisa Lake Education District" means the Kakisa Lake Education District, education district number 23. (*district scolaire de Kakisa Lake*)

2. The boundaries of the Kakisa Lake Education District are formed by a line constituting the circumference of a circle having a radius of 2 km, the centre point of which is 60°56' N and 117°25' W.

3. The Kakisa Lake Education District is in the Dehcho Education Division.

4. The Kakisa Lake District Education Authority is established.

5. Five members may be elected to the Kakisa Lake District Education Authority.

6. The office of the Kakisa Lake District Education Authority must be in the community of Kakisa Lake.

7. (1) The Kakisa Lake District Education Authority shall, for the Kakisa Lake Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;

«district scolaire de Kakisa Lake» Le district scolaire de Kakisa Lake, district scolaire numéro 23. (*Kakisa Lake Education District*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (Act)

2. La limite du district scolaire de Kakisa Lake est la circonference du cercle dont le centre est situé à 60° 56' N et 117° 25' O, et dont le rayon est de deux kilomètres.

3. Le district scolaire de Kakisa Lake fait partie de la division scolaire de Dehcho.

4. L'administration scolaire de district de Kakisa Lake est constituée.

5. L'administration scolaire de district de Kakisa Lake peut compter cinq membres élus.

6. Le bureau de l'administration scolaire de district de Kakisa Lake est situé dans la collectivité de Kakisa Lake.

7. (1) L'administration scolaire de district de Kakisa Lake, pour le district scolaire de Kakisa Lake :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducatives en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;

- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (n) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (o) evaluate school program plans and provide direction with respect to those
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - n) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus

- plans;
- (p) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (q) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (r) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (s) follow the directions of the Minister;
- (t) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
- (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (u) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

- élevées possible dans les écoles;
- o) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- p) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- q) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- r) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- s) suit les directives du ministre;
- t) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
- (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- u) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

- (2) The Kakisa Lake District Education Authority shall, for the Kakisa Lake Education District, also
- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
 - (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the

(2) L'administration scolaire de district de Kakisa Lake, également pour le district scolaire de Kakisa Lake :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation

- education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
 - (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
 - (e) obtain a corporate seal;
 - (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
 - (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
 - (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
 - (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
 - (j) maintain insurance as directed by the Minister;
 - (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

- de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
 - d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - e) se procure un sceau;
 - f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

- 8.** (1) The Kakisa Lake District Education Authority may, for the Kakisa Lake Education District,
- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
 - (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
 - (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
 - (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance

- 8.** (1) L'administration scolaire de district de Kakisa Lake peut, pour le district scolaire de Kakisa Lake :
- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
 - b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer

- learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- (2) The Kakisa Lake District Education Authority may, for the Kakisa Lake Education District, also
- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another

- et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Kakisa Lake peut également, pour le district scolaire de Kakisa Lake :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire

- school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (j) join and pay the fees of educational associations;
 - (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

N.B. The *Rules of the Law Society of the Northwest Territories*, registered as instruments numbered R-097-97 and R-098-97, are exempted from publication in the *Northwest Territories Gazette* pursuant to the *Rules of the Law Society of the Northwest Territories Exemption Regulations*, registered as instrument numbered R-082-92 and published in Part II of the 1992 Gazette, page 813.

Nota : Les *Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest* portant les numéros R-097-97 et R-098-97 sont soustraites à la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* en conformité avec les *Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest* portant le numéro R-082-92, et publiées dans la Gazette 1992 Partie II, à la page 813.

HAMLETS ACT

R-099-97

1997-12-10

**TULITA BY-LAW
EXEMPTION ORDER**

The Minister, at the request of the council of the Hamlet of Tulita, under subsection 126(5) of the *Hamlets Act* and every enabling power, orders as follows:

1. By-law No. 115-97 of the Hamlet of Tulita, granting a franchise for the provision of electric power, is exempt from the approval of voters required by subsection 126(2) of the *Hamlets Act*.

CHARTER COMMUNITIES ACT

R-100-97

1997-12-12

**AUTHORIZED LENDERS REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 216 of the *Charter Communities Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Authorized Lenders Regulations*, established by regulation numbered R-091-97, are amended by striking out "that is a municipal taxing authority" in that portion of section 2 preceding paragraph (a).

LOI SUR LES HAMEAUX

R-099-97

1997-12-10

**ARRÊTÉ SUR LA DISPENSE
D'UN RÈGLEMENT MUNICIPAL
DE TULITA**

Le ministre, à la demande du conseil du hameau de Tulita, en vertu du paragraphe 126(5) de la *Loi sur les hameaux* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le règlement municipal n° 115-97 du hameau de Tulita octroyant une franchise pour la fourniture d'électricité est soustrait à l'approbation des électeurs prévue au paragraphe 126(2) de la *Loi sur les hameaux*.

LOI SUR LES COMMUNAUTÉS À CHARTE

R-100-97

1997-12-12

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS
AUTORISÉS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les communautés à charte* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les prêteurs autorisés*, pris par le règlement n° R-091-97, est modifié par suppression de «La municipalité qui est une administration fiscale municipale», au passage de l'article 2 qui précède l'alinéa a), et par substitution de «Une municipalité».

CITIES, TOWNS AND VILLAGES

R-101-97
1997-12-12

**AUTHORIZED LENDERS REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 212 of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The Authorized Lenders Regulations, established by regulation numbered R-092-97, are amended by striking out "that is a municipal taxing authority" in that portion of section 2 preceding paragraph (a).**

HAMLETS ACT

R-102-97
1997-12-12

**AUTHORIZED LENDERS REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 212 of the *Hamlets Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The Authorized Lenders Regulations, established by regulation numbered R-093-97, are amended by striking out "that is a municipal taxing authority" in that portion of section 2 preceding paragraph (a).**

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

R-101-97
1997-12-12

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS
AUTORISÉS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 212 de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

- 1. Le Règlement sur les prêteurs autorisés, pris par le règlement n° R-092-97, est modifié par suppression de «La municipalité qui est une administration fiscale municipale», au passage de l'article 2 qui précède l'alinéa a), et par substitution de «Une municipalité».**

LOI SUR LES HAMEAUX

R-102-97
1997-12-12

**RÈGLEMENT SUR LES PRÊTEURS
AUTORISÉS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 212 de la *Loi sur les hameaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

- 1. Le Règlement sur les prêteurs autorisés, pris par le règlement n° R-093-97, est modifié par suppression de «La municipalité qui est une administration fiscale municipale», au passage de l'article 2 qui précède l'alinéa a), et par substitution de «Une municipalité».**

CITIES, TOWNS AND VILLAGES

R-103-97

1997-12-12

**FORT SMITH BY-LAW
EXEMPTION ORDER**

The Minister, with the approval of the Executive Council, under subsection 150(4) of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

1. By-law No. 628 of the Town of Fort Smith, a long-term borrowing by-law, is exempt from the approval of the ratepayers required by paragraph 150(3)(b) of the *Cities, Towns and Villages Act*.

CITIES, TOWNS AND VILLAGES

R-104-97

1997-12-12

**HAY RIVER BY-LAWS
EXEMPTION ORDER**

The Minister, with the approval of the Executive Council, under subsection 150(4) of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

1. By-laws No. 1679, No. 1680, No. 1681, No. 1682, No. 1683, No. 1684, No. 1685, No. 1686, No. 1687 and No. 1688 of the Town of Hay River, all long-term borrowing by-laws, are exempt from the approval of the ratepayers required by paragraph 150(3)(b) of the *Cities, Towns and Villages Act*.

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

R-103-97

1997-12-12

**ARRÊTÉ SUR LA DISPENSE
D'UN RÈGLEMENT MUNICIPAL
DE FORT SMITH**

Le ministre, avec l'approbation du Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 150(4) de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le règlement municipal d'emprunt à long terme n° 628 de la ville de Fort Smith est dispensé de la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa 150(3)b) de la *Loi sur les cités, villes et villages*.

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

R-104-97

1997-12-12

**ARRÊTÉ SUR LA DISPENSE DE
RÈGLEMENTS MUNICIPAUX
DE HAY RIVER**

Le ministre, avec l'approbation du Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 150(4) de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Les règlements municipaux d'emprunt à long terme n° 1679, n° 1680, n° 1681, n° 1682, n° 1683, n° 1684, n° 1685, n° 1686, n° 1687 et n° 1688 de la ville de Hay River sont dispensés de la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa 150(3)b) de la *Loi sur les cités, villes et villages*.

CITIES, TOWNS AND VILLAGES

R-105-97
1997-12-12

**YELLOWKNIFE BY-LAW
EXEMPTION ORDER**

The Minister, with the approval of the Executive Council, under subsection 150(5) of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

1. By-law No. 3976 of the City of Yellowknife, a long-term borrowing by-law, is exempt from the approval of the ratepayers required by paragraph 150(3)(b) of the *Cities, Towns and Villages Act*.

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

R-105-97
1997-12-12

**ARRÊTÉ SUR LA DISPENSE
D'UN RÈGLEMENT MUNICIPAL
DE YELLOWKNIFE**

Le ministre, avec l'approbation du Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 150(5) de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le règlement municipal d'emprunt à long terme n° 3976 de la cité de Yellowknife est dispensé de la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa 150(3)b) de la *Loi sur les cités, villes et villages*.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1997©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©

Canadian Publications Mail Product
Sales Agreement No. 1049844

Envoi de publications canadiennes
Convention de vente n° 1049844